

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.44>

Маклакова Татьяна Борисовна, Чупановская Мария Николаевна

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

В статье раскрываются возможности устойчивых сравнений как языковых единиц, посредством которых можно формировать и совершенствовать лингвокультурную компетенцию у студентов-инофонов. Предложенный материал ограничен устойчивыми сравнениями с компонентом "растение", которые, являясь источником получения фоновых знаний, помогают прикоснуться к культуре и бытовому укладу жизни русских. Поэтапное знакомство иностранных студентов с данными феноменами способствует не только расширению кругозора, но и помогает избежать ситуации коммуникативной неудачи при использовании их в речевой практике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 412-416. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ПЕДАГОГИКА

УДК 372.881.161.1

Дата поступления рукописи: 16.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.44>

В статье раскрываются возможности устойчивых сравнений как языковых единиц, посредством которых можно формировать и совершенствовать лингвокультурную компетенцию у студентов-инофонов. Предложенный материал ограничен устойчивыми сравнениями с компонентом «растение», которые, являясь источником получения фоновых знаний, помогают прикоснуться к культуре и бытовому укладу жизни русских. Поэтапное знакомство иностранных студентов с данными феноменами способствует не только расширению кругозора, но и помогает избежать ситуации коммуникативной неудачи при использовании их в речевой практике.

Ключевые слова и фразы: устойчивые сравнения; лингвокультурная компетенция; деятельностный подход; лингвокультурный комментарий; русский язык как иностранный.

Маклакова Татьяна Борисовна, к. филол. н., доцент
Чупановская Мария Николаевна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
tanya-834@mail.ru; mariya-chupanovskaya@yandex.ru

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

В процессе обучения русскому языку как иностранному необходимо учитывать ценностно-смысловое пространство языка, знакомить обучающихся с этноязыковой картиной мира, так как язык – «зеркало народной культуры, народной психологии и философии» [1, с. 14].

Устойчивые сравнения являются одной из форм репрезентации языковой картины мира, так как отражают национальное сознание, культуру, обычаи, традиции, условия жизни и деятельности носителей языка [3; 6; 9-12]. Они рассматриваются как особый тип фразеологических конструкций [4; 11], что обусловлено наличием общих признаков: экспрессивности, образности, раздельнооформленности, устойчивости [11, с. 39-41].

Согласно В. А. Масловой, устойчивое сравнение – это «особое языковое явление, особая знаковая единица, наделённая значением и особой формой его выражения», отражающая специфическое национальное видение мира [10, с. 145].

Поэтому при знакомстве обучающихся с фразеологической системой русского языка преподавателю РКИ следует обращаться также к изучению устойчивых сравнений (далее – УС) как к эмоционально-экспрессивным и культурным феноменам языка. Уникальность УС заключается в том, что они, с одной стороны, отражают мировосприятие носителей языка и поэтому выступают ярким проявлением особенностей культуры. С другой стороны, УС – это средства оценки, которые активно используются в речи и служат показателем коммуникативной компетенции говорящих.

Учитывая прагматические и коммуникативные свойства УС, считаем, что студенты-инофоны на материале данных языковых единиц познают некоторые национально-культурные особенности сознания русских людей, совершенствуют речевые умения и навыки.

Предпринятое исследование нацелено на выявление устойчивых конструкций с объектом «растение» (цветы, деревья, травы) и включение их в методические разработки, совершенствующие лингвокультурную компетенцию студентов-иностранцев.

Следует отметить, что обучающие задания формируются с позиции деятельностного подхода [7; 15], при котором студент-инофон выступает в качестве активного субъекта познания: через освоение лингвокультурной информации к применению её в ситуациях общения. Лингвокультурная составляющая занятия также должна помочь выявить специфические различия в национальных характерах и менталитете русских и иностранцев, тем самым формируя межкультурную составляющую коммуникации.

Источником материала для заданий послужили «Большой словарь русских народных сравнений» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [12] и данные национального корпуса русского языка [13].

При введении УС в процесс обучения предлагается разработанный нами с опорой на ряд научных трудов [5; 8] лингвокультурный комментарий, представляющий собой информацию о славянской символике растений, сведения о культурных коннотациях УС, которые помогают толковать данные прецедентные единицы и, таким образом, заполнять культурные и языковые лакуны. Составленный лингвокультурный комментарий позволяет сформировать фоновые знания, необходимые для понимания значений УС с компонентом «растение». Далее предлагается фрагмент лингвокультурного комментария.

Согласно мифологическим представлениям славян растения имеют следующие символистические значения.

Цветы. Травы

Лилия – символ любовного приворота.

Роза – символ красоты, забав, удовольствия, молодости; прекраснейший цветок на свете; цветущая роза символизирует здоровье.

Ромашка – означает любовную траву, которой девушки приманивали юношей.

Мак – символ красоты и нарядности; маковый цвет служит символом счастливой жизни, её скоротечности.

Василёк – происхождение данного цветка связывают с легендой, согласно которой девушка наложила на молодого человека по имени Василь заклятие: если он не вернется к ней, то тогда он должен утонуть. Василь не пришёл. Сбылось предсказание – он утонул. На его могиле вырос цветок – василёк.

Фиалка – символ девственности.

Хмель – символ волокитства, разгула, непостоянства.

Лён – символ девичьей красоты, имеет также любовное значение.

Полынь – символ горемычного житья.

Крапива – символ зла и несчастья.

Деревья. Кустарники

Дуб – символ мужской силы, образ молодца, символ главенства, силы, мощи, твёрдости.

Берёза – женский символ замужней женщины, одно из самых почитаемых деревьев; дерево обладает особой растительной силой, способностью к плодоношению. Берёза в мифологическом сознании воспринималась двойственно: с одной стороны, как дерево, дающее силу и здоровье, «счастливое», с другой стороны, как опасное, связанное с душами умерших и нечистой силой.

Калина – символ женственности. Цвет калины ассоциируется с девичеством и красотой.

Лоза – символ печали и слёз.

Сосна – символ печали, плачущей девицы.

Осина – символ строптивости. Осина не захотела поклониться Божьей матери с младенцем, поэтому ей «дрожать весь век».

Полагаем, что знакомство с мифологической символикой растений нацелено на установление образных связей между внешней и внутренней формой УС, которые способствуют более успешному усвоению лексических значений УС. Ср.: *полынь* – символ горемычного житья – *горький как полынь* (о крайне тяжелой, мученической жизни и судьбе).

Предложенный нами тематический принцип классификации УС отражает «те или иные участки “языкового осознания” действительности» [3, с. 33]. Данные лексико-семантические группы не только систематизируют УС, но и используются для формирования лексических умений и навыков. Далее приводятся примеры УС, с помощью которых можно описать внешность человека, его черты характера, охарактеризовать жизнь, предметы быта.

1. УС, характеризующие внешние качества человека:

Белая как лилия – о белокожей, аристократически бледной женщине.

Красива как роза (поэт., высок.) – о цветущей, исключительно красивой девушке, женщине.

Приятный как ромашка (одобр.) – о милостивом, красивом, аккуратном человеке.

Покраснеть как тюльпан – о густо, пунцово покрасневшем человеке.

Красный как пион – о густо покрасневшем (от стыда, смущения, неловкости) человеке.

Краснеть как мак – о густо покрасневшем (от стыда, смущения, неловкости) человеке.

Цветсти как мак (одобр.) – о красивой, нарядно одетой девушке.

Голубые (синие) как васильки – о чьих-то очень чистых и ясных голубых глазах.

Цветсти как фиалка (поэт.) – о свежей, юной, очень красивой девушке.

Виться хмелем (народ.-поэт., одобр.) – 1. О чьих-то вьющихся кудрявых волосах.

Белый как лён – о чьих-то белокурых, светлых (часто выгоревших) волосах.

Волосы как лён – о чьих-то шелковистых, мягких волосах светло-жёлтого цвета.

Губы как малина (народ.) – о розовых, пухлых и свежих девичьих губах.

Здоров как дуб, крепок как дуб – о физически крепких, сильных, здоровых людях.

Бледнеть как белая берёза – об очень побледневшем человеке.

Как берёза скрипеть (неодобр.) – о том, кто всё время болен, хворает.

Стройный как берёза (одобр.) – о стройном, подтянутом человеке (обычно о женщине).

Красивый как калина (одобр.) – об очень красивом человеке.

Гибкий, стройный как лоза – об очень гибком и стройном молодом человеке или девушке.

Высокая как сосна – о высокой и стройной девушке, женщине.

Дрожать как осина – о чьей-то сильной дрожи (от страха, от волнения или холода).

2. УС, характеризующие качества характера, поведение человека:

Скромна как лилия (поэт.) – об очень скромной, тихой, сдержанной девушке.

Чиста как лилия (поэт.) – о целомудренной, невинной, неиспорченной девушке.

Как незабудка (шутл.) – о человеке, глядящем на кого-либо невинными, голубыми, доброжелательными глазами.

Нежна как ландыш (поэт.) – о юной, скромной, нежной девушке.

Нежный как мимоза (неодобр.) – об очень изнеженном, излишне чувствительном, стыдливом и скромном человеке.

Скромна как мимоза (шутл.) – о слишком скромной, тихой девушке.

Виться хмелем (народ.-поэт., одобр.) – 2. О заискивающем, унижающемся перед кем-либо человеке.

Жгучий как крапива – 2. О резком неуживчивом человеке. 3. О язвительном, колком человеке.

Березой распусться (одобр., фолькл.) – о ставшем очень приветливым, ласковым и улыбочивым человеке.

3. УС, характеризующие жизнь человека:

Горький как полынь – 2. О крайне тяжелой мученической жизни и судьбе.

Жизнь как малина (одобр.) – о хорошей, счастливой, беззаботной жизни.

Одинокая как сосна (неодобр.) – о вдове, одинокой женщине.

Как сосна в поле (неодобр.) – об абсолютно одиноким человеке.

Как горькая осина (неодобр.) – об одиноким, не имеющем семьи человеке.

4. УС, характеризующие и образно уточняющие цвет:

Алень как роза (устар., книж.-поэт.) – о чём-то ярко-красного, пунцового цвета.

Алый как мак – о ярко-красном, аллом цвете одежды, знамени, цвете восхода или заката.

Красный как малина – о чём-то багрово-красном.

Белый как берёза – о цвете гриба.

5. УС, характеризующие перцептивное восприятие (вкус):

Горький как полынь – 1. (неодобр.) О чём-либо в высшей степени горьком.

Жгучий как крапива – 1. О чём-либо обжигающем, жгучем.

Что малина (одобр.) – об очень вкусном блюде.

Таким образом, разработанный лингвистический комментарий и составленная тематическая классификация УС могут быть использованы при изучении фразеологии русского языка в рамках практического курса РКИ. Вместе с тем данный материал, на наш взгляд, можно также применять на занятиях по специальным дисциплинам: «Введение в лингвокультурологию», «Сравнительная культурология», «Национально-культурная специфика общения на русском языке», которые включены в учебный план направления подготовки 43.03.02 «Лингвистика» по профилю «Теория и практика межкультурной коммуникации» (ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»).

Как отмечает коллектив преподавателей-практиков из РУДН, прикладной аспект лингвокультурологии заключается в определении способов «глубинно осмысленного изучения русского языка в самых разнообразных условиях его преподавания и изучения» [2, с. 4].

Предложенная ниже типология упражнений направлена на формирование речевых умений и навыков с опорой на лингвокультурные знания.

Вот примеры упражнений, способствующих формированию умений определять национально-культурную специфику языковых единиц, и заданий, нацеленных на совершенствование умений семантического истолкования УС.

Задание. *Какие мифологические представления славян о цветах, травах, деревьях отразились в лексическом значении устойчивых сравнений?*

Цвети как мак, жгучий как крапива, красивый как калина, здоров как дуб, одинокая как сосна, красива как роза, цвети как фиалка.

Задание. *Сопоставьте национальную символику растений в русской культуре и культуре вашего народа. Найдите соответствия / несоответствия, покажите это на примерах. Какие культурные символы растений помогают понять лексическое значение устойчивых сравнений в вашем родном языке?*

Задание. *Познакомьтесь с отрывком стихотворения. Найдите в нём сравнение. Определите, в каком значении оно употреблено, какие семантические особенности имеет.*

1. Всех краше, всех выше был Солнца дворец, где в женственно-вечной красе, Жена, облеченная в дивный венец, сияла, как Роза в росе (Эллис (Л. Л. Кобылинский)) [13].	2. Твоё тело душисто, как в полдень смола, Твои губы, как роза раскрытая, И улыбка на них, как на розе пчела, Как на розе пчела ядовитая (Н. М. Минский) [Там же].
3. Бледнее каждою весной, Как лилия в снегу, Она с особенной тоской Глядела на слугу... (Н. Я. Агнивцев) [Там же].	4. Она была тогда Чиста, как лилия, прелестна, молода, С глазами серыми и темными косами (Т. Л. Щепкина-Куперник) [Там же].
5. Как сосна крепка и плотна, Верная подруга, его жена (М. М. Шкапская) [Там же].	6. Люблю тебя ясную, несмелую, Чистую, как ромашка в поле (З. Н. Гиппиус) [Там же].

Следующие упражнения формируют умение понимать содержание УС, выявлять коммуникативные намерения говорящего / пишущего и эмоционально-экспрессивные особенности высказывания при употреблении УС.

Задание. *Сделайте комплимент человеку, используя устойчивые сравнения.*

Слова для справок: как незабудка; как роза; как лён; как дуб; как мак; как васильки; как малина.

Задание. *Опишите отрицательные черты характера человека, включите в ваше описание устойчивые сравнения.*

Задание. В нескольких предложениях охарактеризуйте счастливую и несчастливую жизнь человека, употребляя устойчивые сравнения.

Задание. Составьте диалог на бытовую тему с использованием устойчивых сравнений. Объясните выбор устойчивых сравнений. Можно ли использовать устойчивые сравнения с компонентом «растение» в научном и официально-деловом текстах? Обоснуйте ответ.

Задание. Ознакомьтесь с типологией устойчивых сравнений. Выпишите те устойчивые сравнения, которые имеют эквиваленты в вашем родном языке.

Задание. Подберите к словосочетаниям из первого столбца подходящие по смыслу слова из второй колонки таблицы.

А там закат багровый ...	хмель
Платье алое как ...	дуб
Невеста красивая как ...	лён
Глаза голубые как ...	ландыш
Волосы мягкие как ...	малина
Стройный как ...	мак
Юный, свежий как ...	роза
Молодая и нежная как ...	лилия
Стоять твердо как ...	берёза
Белый как ...	фиалка
Нежный и чистый как ...	васильки
Сладости мира, как ..., туманят сознание	сосна

Задание. Переведите устойчивые сравнения на родной язык. Укажите случаи, в которых это сделать невозможно.

Виться хмелем, красный как пион, как береза скрипеть, чиста как лилия, жизнь как малина, алый как мак, волосы как лён.

Итак, в соответствии с требованиями современной методики на занятиях РКИ необходимо использовать специально отобранный материал, который способствует формированию, расширению и уточнению объективных знаний в области культуры носителей русского языка. Подобным материалом, несомненно, могут выступать устойчивые сравнения как единицы, наделённые национально-культурной семантикой и обладающие прагматическим потенциалом для включения в разные формы работы на занятиях. Так, опираясь на лингвокультурный комментарий, который содержит мифологические и лексические коннотации УС, а также оригинальные поэтические тексты и ситуации непосредственного общения, преподаватель может формировать языковое сознание иностранных студентов в процессе обучения русскому языку.

Список источников

1. **Алефиренко Н. Ф.** Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2010. 224 с.
2. **Брагина М. А., Дронов В. В., Красс Н. А. и др.** Лингвокультурологические аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка: учебное пособие / под ред. В. М. Филиппова. М.: РУДН, 2008. 347 с.
3. **Ван Ливень.** Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 347 с.
4. **Виноградов В. В.** О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка // Мысли о современном русском языке: сборник статей / под ред. акад. В. В. Виноградова. М.: Просвещение, 1969. С. 5-24.
5. **Костомаров Н. И.** Славянская мифология. Исторические монографии и исследования. М.: Чарли, 1994. 686 с.
6. **Лебедева Л. А.** Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. Краснодар: Кубанский госуниверситет, 1998. 270 с.
7. **Леонтьев А. А.** Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 214 с.
8. **Мадлевская Е. Л.** Русская мифология. М.: Мидгард, 2005. 781 с.
9. **Маклакова Т. Б., Лю Юйбао.** Устойчивые сравнения как способ отражения языковой картины мира (на материале китайской и русской поэзии) // В мире научных открытий. 2015. № 7.8 (67). С. 2966-2978.
10. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
11. **Мокиенко В. М.** Устойчивые сравнения в системе фразеологии // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография. СПб.: Грайфсвальд, 2015. С. 37-49.
12. **Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.** Большой словарь русских народных сравнений. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. 800 с.
13. **НКРЯ – Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 10.02.2018).
14. **Огольцева Е. В.** Синонимия устойчивых сравнений: традиции и перспектива исследования // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография. СПб.: Грайфсвальд, 2015. С. 63-73.
15. **Щедровицкий Г. П.** Об исходных принципах анализа проблемы обучения и развития в рамках теории деятельности // Щедровицкий Г. П. Избранные труды. М.: Шк. культ. полит., 1995. С. 197-227.
16. **Щукин А. Н.** Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособ. для вузов. М.: Высш. школа, 2003. 334 с.

**SETTLED SIMILES AS A MEANS OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE
FORMATION WHILE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Maklakova Tat'yana Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chupanovskaya Mariya Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Irkutsk State University
tanya-834@mail.ru; mariya-chupanovskaya@yandex.ru

The article reveals the possibilities of settled similes as linguistic units, through which it is possible to develop and improve the linguistic and cultural competence of students – non-native speakers. The proposed material is limited by settled similes with the component “plant” that, being a source of background knowledge acquisition, help to touch the Russians’ culture and everyday life. Step-by-step acquaintance of foreign students with these phenomena not only contributes to the outlook broadening, but also helps to avoid a situation of communicative failure when using them in speech practice.

Key words and phrases: settled similes; linguistic and cultural competence; activity approach; linguistic and cultural comment; Russian as a foreign language.

УДК 37

Дата поступления рукописи: 26.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2018-5-2.45>

В статье дается краткий обзор темы «Территориальные диалекты русского языка. Диалектная лексика» в научно-методическом аспекте: обосновывается целесообразность её включения в содержание курса «Русский язык и культура речи» для студентов нефилологических специальностей, представлены рекомендации по основным теоретическим вопросам в области диалектологии, а также варианты практических заданий и упражнений, связанных с использованием диалектного языкового материала. Приводятся примеры из опыта работы авторов статьи на кафедре русского языка гуманитарных факультетов Новосибирского государственного технического университета.

Ключевые слова и фразы: национальный язык; литературный язык; нелитературные варианты; территориальный диалект; диалектизм; лексический диалектизм; наречие; упражнение; задание.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.

Тум Евгения Анатольевна

Заескова Светлана Викторовна

Новосибирский государственный технический университет
bakatuha@mail.ru; tums@ngs.ru; zaeskova@yandex.ru

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК
И КУЛЬТУРА РЕЧИ» ДЛЯ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Все существующие в мире естественные языки имеют национальные границы, поэтому одним из основных в современной лингвистике является понятие *национального (общенародного) языка* (далее НЯ), который представляет собой язык конкретного народа в совокупности всех присущих ему черт, обуславливающих его как таковой и дифференцирующих его от других языков.

Основными формами существования (или социальными стратами) НЯ являются *литературный язык* (далее ЛЯ) и *нелитературные варианты* (далее НВ); термин *страт* (*страта*) (лат. *stratum* «настил, слой» + *facere* «делать») заимствован лингвистикой из социологии, в которой он именуется *слоем* населения, характеризующийся каким-либо общим социальным признаком: одинаковым уровнем дохода или одной и той же степенью образованности; разделение, расчленение общества на страты именуют *стратификацией* [8].

Литературная форма НЯ отличается от НВ прежде всего такими важнейшими свойствами, как *обработанность* и *нормированность* (кодифицированность). Она сознательно культивируется обществом, в результате чего в неё последовательно включается и впоследствии сохраняется всё наиболее выразительное, самое лучшее, что есть в НЯ. ЛЯ реализуется как в письменной, так и в устной форме.

НВ особенно актуальны и частотны в сфере повседневной неофициальной коммуникации людей и используются только в устной форме. Большинство исследователей относят к ним *территориальные диалекты*, *социальные диалекты* и *просторечие*. Обработанность и кодифицированность этим формам языка не свойственны.

В практике преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» в вузе необходимость работы с НВ русского языка оценивается преподавателями-филологами по-разному. Так, некоторые из них полагают, что это не слишком важный для студентов (особенно нефилологических специальностей) языковой материал, и в связи с этим тратить учебное время (и без того ограниченное) на него нецелесообразно. Мы же, в свою очередь, считаем, что специалисту в любой сфере деятельности необходимо иметь хотя бы общее представление не только о литературных, но и о периферийных элементах языка, которые являются неотъемлемой частью современной